

## 利未記第一章譯文對照

**和合本利 1:1** 耶和華從會幕中呼叫摩西，對他說：

**拼音版利 1:1** Yē héhuá cóng huì mù zhōng hūjiào Móxi, duì tā shuō,

**呂振中利 1:1** 永恒主呼叫摩西，從會棚中告訴摩西說：

**新譯本利 1:1** 耶和華呼叫摩西，從會幕裏對摩西說：

**現代譯利 1:1** 上主從他的聖幕裏召喚摩西，吩咐他

**當代譯利 1:1** 主在會幕裏吩咐摩西，

**思高本利 1:1** 上主叫了梅瑟來，由會幕中訓示他說：

**文理本利 1:1** 耶和華從會幕呼摩西、諭之曰、

**修訂本利 1:1** 耶和華從會幕中呼叫摩西，吩咐他說：

**KJV 英利 1:1** And the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,

**NIV 英利 1:1** The LORD called to Moses and spoke to him from the Tent of Meeting. He said,

**和合本利 1:2** “你曉諭以色列人說：‘你們中間若有人獻供物給耶和華，要從牛群羊群中，獻牲畜為供物。

**拼音版利 1:2** Nǐ xiǎoyù Yǐsèliè rén shuō, nǐmen zhōngjiān ruò yǒu rén xiàngōngwù gei Yēhéhuá, yào cóng niúqún yángqún zhōng xiànshèngchù wéigōngwù.

**呂振中利 1:2** 「你要告訴以色列人說：你們中間若有人要從牲口中把供物獻與永恒主，就要從牛群羊群中帶供物來獻上。

**新譯本利 1:2** “你要告訴以色列人說：如果你們中間有人把供物獻給耶和華，就要從牛群羊群中獻家畜為供物。

**現代譯利 1:2** 向以色列人民頒布以下的條例。你們當中若有人要獻祭物給上主，可以獻他牛群中的牛，或羊群中的羊。

**當代譯利 1:2** 叫他教導以色列人遵守以下的規矩：“你們獻祭給主的時候，要用你們所牧養的牛羊作為祭品。

**思高本利 1:2** 你告訴以色列子民說：你們中若有人願意由家畜中給上主奉獻祭品。應以牛羊作你們的祭品。

**文理本利 1:2** 告以色列族雲、爾中有人獻祭于耶和華、必獻牲畜、牛羊是也、

修訂本利 1:2"你要吩咐以色列人，對他們說：你們中間若有人要獻供物給耶和華，可以從牛群羊群中獻牲畜為供物。

**KJV 英利 1:2**Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd, and of the flock.

**NIV 英利 1:2**"Speak to the Israelites and say to them: 'When any of you brings an offering to the LORD, bring as your offering an animal from either the herd or the flock.

**和合本利 1:3** 他的供物若以牛為燔祭，就要在會幕門口獻一隻沒有殘疾的公牛，可以在耶和華面前蒙悅納。

**拼音版利 1:3**T ā de g ō ngwù ruò y ĭ niú wéi Fánjì, jiù yào zài huì mù ménk ō u xiàn y ĭ zh ĭ méiy ō u cánji de g ō ngniú, key ĭ zài Y ē héhuá miànqián meng yuèna.

**呂振中利 1:3**「他的供物若是以牛群中的為燔祭，他就要供獻一隻公的、完全沒有殘疾的，牽到會棚門入處來獻上，好在永恒主面前蒙悅納。

**新譯本利 1:3** 他的供物若是獻牛作燔祭，就要把一頭沒有殘疾的公牛，牽到會幕門口，就可以在耶和華面前蒙悅納。

**現代譯利 1:3** 如果他獻牛作燒化祭，必須選用沒有殘缺的公牛，帶它到上主的聖幕門口，上主就會接納。

**當代譯利 1:3** 倘若你們獻作燔祭的祭牲是牛，就必須用一隻毫無殘疾的公牛。你們把牛帶到會幕門口獻給主。這樣，主必會悅納你們所獻的祭物。

**思高本利 1:3** 若有人獻牛作全燔祭，該獻一條無瑕的公牛，牽到會幕門口，為在上主面前蒙受納悅；

**文理本利 1:3** 如獻牛為燔祭、當取牡者、純全無疵、獻于會幕門、冀蒙悅納于耶和華、

**修訂本利 1:3**"他的供物若以牛為燔祭，要獻一頭沒有殘疾的公牛，獻在會幕的門口，他就可以在耶和華面前蒙悅納。

**KJV 英利 1:3**If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD.

**NIV 英利 1:3**"If the offering is a burnt offering from the herd, he is to offer a male without defect. He must present it at the entrance to the Tent of Meeting so that it will be acceptable to the LORD.

**和合本利 1:4** 他要按手在燔祭牲的頭上，燔祭便蒙悅納，為他贖罪。

**拼音版利 1:4**T ā yào àn sh ō u zài Fánjì sh ē ng de tóu shàng, Fánjì biàn meng yuèna, wéi t ā

shú zuì.

呂振中利 1:4 他要按手在燔祭牲的頭上、爲自己行除罪禮，便蒙悅納。

新譯本利 1:4 他要按手在燔祭牲的頭上，燔祭就蒙悅納，可以爲他贖罪。

現代譯利 1:4 他要把手放在祭牲的頭上；這燒化祭就蒙接納，能替他贖罪。

當代譯利 1:4 獻祭的人要把手按在那牲口的頭上，使祭牲代替他成爲贖罪的祭品，然後在主的面前把牛宰了，將祭牲的皮剝掉，把肉切成一塊一塊的，跟著用水把內臟和腿洗乾淨。“亞倫子孫作祭司的人，在獻祭的人宰了牛之後，就用祭牲的血灑在會幕門前祭壇上面的四周，然後在祭壇上生火，又在火上加上柴，把切好的肉塊，連同祭牲的頭顱和脂肪一起放在壇上燃著了的柴上，最後，把洗乾淨的內臟和腿都放在壇上一起焚燒，作爲燔祭。這就成了主所喜愛的火祭。

思高本利 1:4 先按手在全燔祭牲的頭上，使祭牲蒙受納悅，代自己贖罪。

文理本利 1:4 按手燔牲之首、則蒙悅納、俾罪得贖、

修訂本利 1:4 他要按手在燔祭牲的頭上，爲自己贖罪，就蒙悅納。

**KJV 英利 1:4** And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.

**NIV 英利 1:4** He is to lay his hand on the head of the burnt offering, and it will be accepted on his behalf to make atonement for him.

和合本利 1:5 他要在耶和華面前宰公牛；亞倫子孫作祭司的，要奉上血，把血灑在會幕門口壇的周圍。

拼音版利 1:5 T ā yào zài Y ē héhuá miànqián z ā i g ō ngniú, Yalún z ĭ s ū n zuò jì s ĭ de, yào fē ng shàng xuè, b ǎ xuè s ǎ zài huī mù ménk ō u, tán de zh ō uwéi.

呂振中利 1:5 他要在永恒主面前宰小公牛，亞倫子孫做祭司的要將血獻上，將血潑在會棚出入處的祭壇四圍。

新譯本利 1:5 他要在耶和華面前宰殺那公牛，亞倫子孫作祭司的，要奉上血，潑在會幕門口祭壇的四周。

現代譯利 1:5 他要在上主面前把這頭公牛宰了；亞倫一系的祭司要把祭牲的血獻上，然後把這血灑在聖幕門口的祭壇四周。

當代譯利 1:5 獻祭的人要把手按在那牲口的頭上，使祭牲代替他成爲贖罪的祭品，然後在主的面前把牛宰了，將祭牲的皮剝掉，把肉切成一塊一塊的，跟著用水把內臟和腿洗乾淨。“亞倫子孫作祭司的人，在獻祭的人宰了牛之後，就用祭牲的血灑在會幕門前祭壇上面的四周，然後在祭壇上生火，又在火上加上柴，把切好的肉塊，連同祭牲的頭顱和脂肪一起放在壇上燃著了的柴上，最後，把洗乾淨的內臟和腿都放在壇上一起焚燒，作爲燔祭。這就成了主所喜愛的火祭。

思高本利 1:5 以後在上主面前宰了那牛，亞郎的兒子司祭們，應奉獻牲血，將血 在會幕門口的祭壇的四周。

文理本利 1:5 宰牛于耶和華前、亞倫子孫為祭司者、必奉其血、沃于會幕門前壇之四周、

修訂本利 1:5 他要在耶和華面前宰公牛犢；亞倫子孫作祭司的要獻上血，把血灑在會幕門口壇的周圍。

**KJV 英利 1:5** And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that is by the door of the tabernacle of the congregation.

**NIV 英利 1:5** He is to slaughter the young bull before the LORD, and then Aaron's sons the priests shall bring the blood and sprinkle it against the altar on all sides at the entrance to the Tent of Meeting.

**和合本利 1:6** 那人要剝去燔祭牲的皮，把燔祭牲切成塊子。

拼音版利 1:6 Nà rén yào bāo qù Fánjì shēng de pí, bǎ Fánjì shēng qiè chéng kuài zǐ.

呂振中利 1:6 那人要將燔祭牲的皮剝去，把燔祭牲切成塊子。

新譯本利 1:6 那人要剝去燔祭牲的皮，把燔祭牲切成塊子。

現代譯利 1:6 接著，他要剝祭牲的皮，把肉切成塊；

當代譯利 1:6 獻祭的人要把手按在那牲口的頭上，使祭牲代替他成為贖罪的祭品，然後在主的面前把牛宰了，將祭牲的皮剝掉，把肉切成一塊一塊的，跟著用水把內臟和腿洗乾淨。“亞倫子孫作祭司的人，在獻祭的人宰了牛之後，就用祭牲的血灑在會幕門前祭壇上面的四周，然後在祭壇上生火，又在火上加上柴，把切好的肉塊，連同祭牲的頭顱和脂肪一起放在壇上燃著了的柴上，最後，把洗乾淨的內臟和腿都放在壇上一起焚燒，作為燔祭。這就成了主所喜愛的火祭。

思高本利 1:6 奉獻者剝去祭牲的皮，將犧牲切成塊。

文理本利 1:6 剝取燔牲之皮、臠切其肉、

修訂本利 1:6 他要剝去燔祭牲的皮，把燔祭牲切成塊。

**KJV 英利 1:6** And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces.

**NIV 英利 1:6** He is to skin the burnt offering and cut it into pieces.

**和合本利 1:7** 祭司亞倫的子孫要把火放在壇上，把柴擺在火上。

拼音版利 1:7 Jìsī Yǎlún de zǐsūn yào bǎ huǒ fàng zài tán shàng, bǎ chái bǎi zài huǒ shàng.

呂振中利 1:7 亞倫子孫做祭司的要把火放在祭壇上，把柴擺在火上；

新譯本利 1:7 亞倫子孫作祭司的，要把炭火放在祭壇上，把柴排列在火上；

現代譯利 1:7 祭司們要把柴火擺好在祭壇上，點火，

當代譯利 1:7 獻祭的人要把手按在那牲口的頭上，使祭牲代替他成為贖罪的祭品，然後在主的面前把牛宰了，將祭牲的皮剝掉，把肉切成一塊一塊的，跟著用水把內臟和腿洗乾淨。“亞倫子孫作祭司的

人，在獻祭的人宰了牛之後，就用祭牲的血灑在會幕門前祭壇上面的四周，然後在祭壇上生火，又在火上加上柴，把切好的肉塊，連同祭牲的頭顱和脂肪一起放在壇上燃著了的柴上，最後，把洗乾淨的內臟和腿都放在壇上一起焚燒，作為燔祭。這就成了主所喜愛的火祭。

思高本利 1:7 亞郎的兒子司祭們先將火放在祭壇上，火上擺上木柴；

文理本利 1:7 祭司亞倫子孫、必置火于壇、陳柴其上、

修訂本利 1:7 亞倫祭司的子孫要在壇上生火，把柴擺在火上。

**KJV 英利 1:7** And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire:

**NIV 英利 1:7** The sons of Aaron the priest are to put fire on the altar and arrange wood on the fire.

和合本利 1:8 亞倫子孫作祭司的，要把肉塊和頭并脂油，擺在壇上火上的柴上。

拼音版利 1:8 Yá lún zǐ sūn zuò jìsī de, yào bǎ ròu kuài hé tóu bìng zhī yóu bǎi zài tán shàng huǒ de chái shàng.

呂振中利 1:8 亞倫子孫做祭司的要把切塊和頭跟板油擺在祭壇上之火的柴上；

新譯本利 1:8 亞倫子孫作祭司的，要把肉塊和頭，以及脂肪，排列在祭壇炭火上的木柴上面。

現代譯利 1:8 把肉塊，包括頭和脂肪都放在祭壇的火上面燒。

當代譯利 1:8 獻祭的人要把手按在那牲口的頭上，使祭牲代替他成為贖罪的祭品，然後在主的面前把牛宰了，將祭牲的皮剝掉，把肉切成一塊一塊的，跟著用水把內臟和腿洗乾淨。“亞倫子孫作祭司的人，在獻祭的人宰了牛之後，就用祭牲的血灑在會幕門前祭壇上面的四周，然後在祭壇上生火，又在火上加上柴，把切好的肉塊，連同祭牲的頭顱和脂肪一起放在壇上燃著了的柴上，最後，把洗乾淨的內臟和腿都放在壇上一起焚燒，作為燔祭。這就成了主所喜愛的火祭。

思高本利 1:8 然後亞郎的兒子司祭們，將成塊的肉、頭和脂肪，擺在祭壇火上的木柴上。

文理本利 1:8 所臠切者、與首及脂、亞倫子孫為祭司者、陳之于柴、在壇火之上、

修訂本利 1:8 亞倫子孫作祭司的要把肉塊連頭和脂肪，擺在壇上燒著火的柴上。

**KJV 英利 1:8** And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar:

**NIV 英利 1:8** Then Aaron's sons the priests shall arrange the pieces, including the head and the fat, on the burning wood that is on the altar.

和合本利 1:9 但燔祭的臟腑與腿，要用水洗。祭司就要把一切全燒在壇上，當作燔祭，獻與耶和華為馨香的火祭。

拼音版利 1:9 Dàn Fánjì de zàngfǔ yǔ tuǐ yào yòng shuǐ xǐ. jìsī jiù yào bǎ yī qiè quán

sh ā o zài tán shàng, dāng zuò Fánjì, xiàn yǔ Yē hé huá wéi xī nxi ā ng de hu ǒ jì.

呂振中利 1:9 至于燔祭牲的臟腑和腿、却要用水洗，祭司就要把這一切全都熏在祭壇上、做燔祭、做怡神香氣之火祭、獻與永恒主。

新譯本利 1:9 那人又要用水洗淨內臟和腿；祭司就把這一切全獻在祭壇上焚燒，作為燔祭，就是獻給耶和華馨香的火祭。

現代譯利 1:9 他必須用水把祭牲的內臟和後腿洗滌；祭司要把全部祭牲放在祭壇上燒獻。這火祭的香味是上主喜悅的。

當代譯利 1:9 獻祭的人要把手按在那牲口的頭上，使祭牲代替他成為贖罪的祭品，然後在主的面前把牛宰了，將祭牲的皮剝掉，把肉切成一塊一塊的，跟著用水把內臟和腿洗乾淨。“亞倫子孫作祭司的人，在獻祭的人宰了牛之後，就用祭牲的血灑在會幕門前祭壇上面的四周，然後在祭壇上生火，又在火上加上柴，把切好的肉塊，連同祭牲的頭顱和脂肪一起放在壇上燃著了的柴上，最後，把洗乾淨的內臟和腿都放在壇上一起焚燒，作為燔祭。這就成了主所喜愛的火祭。

思高本利 1:9 奉獻者應用水將內臟和小腿洗淨；司祭將這一切放在祭壇上焚燒，作為全燔祭，作為中悅上主的馨香火祭。

文理本利 1:9 惟髒及腿、洗滌以水、祭司悉焚于壇、以為燔祭、而作馨香之火祭、奉于耶和華、○

修訂本利 1:9 燔祭牲的內臟與小腿要用水洗淨，祭司要把整只全燒在壇上，當作燔祭，是獻給耶和華為馨香的火祭。

**KJV 英利 1:9** But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, to be a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

**NIV 英利 1:9** He is to wash the inner parts and the legs with water, and the priest is to burn all of it on the altar. It is a burnt offering, an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD.

**和合本利 1:10** 人的供物若以綿羊或山羊為燔祭，就要獻上沒有殘疾的公羊。

拼音版利 1:10 Rén de gōng wù ruò yǐ miányáng huò shānyáng wéi Fánjì, jiù yào xiànshàng méiyǒu cánjì de gōng yáng.

呂振中利 1:10 「人的供物若是以羊群中的為燔祭，無論是用綿羊或山羊，他總要供獻一隻公的、完全沒有殘疾的。

新譯本利 1:10 “人的供物若是獻羊作燔祭，不論是綿羊或是山羊，總要獻一隻沒有殘疾的公羊。

現代譯利 1:10 如果他獻綿羊或山羊作燒化祭，他必須選用沒有殘缺的公羊。

當代譯利 1:10 倘若你們獻作燔祭的祭牲是山羊或綿羊，也必須是一隻毫無殘疾的公羊，獻祭的人要在祭壇的北面把羊宰了，跟著把羊的頭和脂肪割下來，將肉切成一塊一塊的，然後用水把內臟和腿都洗乾淨了。亞倫子孫作祭司的人，等獻祭的人宰了羊之後，就用祭牲的血灑在祭壇上面的四周，然後

把切好的肉塊，連同祭牲的頭顱和脂肪一起放在壇上燃著了的柴上，然後，把洗淨了的內臟和腿都放在壇上，一起焚燒，作為燔祭。這就成了主所喜愛的火祭。

思高本利 1:10 若有人獻羊作全燔祭，不論是綿羊，或是山羊，該獻一頭無瑕的公羊。

文理本利 1:10 如獻綿羊山羊為燔祭、當取牡者、純全無疵、

修訂本利 1:10"人的供物若以綿羊或山羊為燔祭，要獻一隻沒有殘疾的公羊。

**KJV 英利 1:10**And if his offering be of the flocks, namely, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.

**NIV 英利 1:10**"If the offering is a burnt offering from the flock, from either the sheep or the goats, he is to offer a male without defect.

**和合本利 1:11** 要把羊宰于壇的北邊，在耶和華面前；亞倫子孫作祭司的，要把羊血灑在壇的周圍。

拼音版利 1:11Yào bǎ yáng zǎi yú tán de beibī ān, zài Yē héhuá miànqián, Yǎlún zǐ sūn zuò jìsī de, yào bǎ yáng xuè sǎ zài tán de zhōuwéi.

呂振中利 1:11 他要把羊宰在祭壇的北邊、在永恒主面前；亞倫子孫做祭司的要將羊血潑在祭壇的四圍。

新譯本利 1:11 他要在耶和華面前，在祭壇的北面，把羊宰殺；亞倫子孫作祭司的，要把羊血潑在祭壇的四周。

現代譯利 1:11 他要在祭壇的北面，在上主面前把這只公羊宰了；亞倫系的祭司要把祭牲的血灑在祭壇四周。

當代譯利 1:11 倘若你們獻作燔祭的祭牲是山羊或綿羊，也必須是一隻毫無殘疾的公羊，獻祭的人要在祭壇的北面把羊宰了，跟著把羊的頭和脂肪割下來，將肉切成一塊一塊的，然後用水把內臟和腿都洗乾淨了。亞倫子孫作祭司的人，等獻祭的人宰了羊之後，就用祭牲的血灑在祭壇上面的四周，然後把切好的肉塊，連同祭牲的頭顱和脂肪一起放在壇上燃著了的柴上，然後，把洗淨了的內臟和腿都放在壇上，一起焚燒，作為燔祭。這就成了主所喜愛的火祭。

思高本利 1:11 應在上主面前，祭壇的北邊將它宰了；亞郎的兒子司祭們，應將血 在祭壇的四周。

文理本利 1:11 在壇之北、宰于耶和華前、亞倫子孫為祭司者、必以其血沃于壇之四周、

修訂本利 1:11 他要在壇的北邊，在耶和華面前宰羊；亞倫子孫作祭司的要把血灑在壇的周圍。

**KJV 英利 1:11**And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.

**NIV 英利 1:11**He is to slaughter it at the north side of the altar before the LORD, and Aaron's sons the priests shall sprinkle its blood against the altar on all sides.

**和合本利 1:12** 要把燔祭牲切成塊子，連頭和脂油，祭司就要擺在壇上火的柴上。

拼音版利 1:12Yào bǎ Fánjì shēng qiè chéng kuài zǐ, lián tóu hé zhī yóu, jìsī jiù yào bǎi

zài tán shàng huǒ de chái shàng.

呂振中利 1:12 那人要把燔祭牲切成塊子；祭司就把切塊、連頭和板油、都擺在祭壇上之火的柴上；

新譯本利 1:12 那人要把燔祭牲切成塊子；祭司就把肉塊、頭和脂肪，排列在祭壇炭火上的木柴上面；

現代譯利 1:12 他把肉切成塊以後，祭司要把全部祭牲，包括頭和脂肪都放在祭壇的火上面燒。

當代譯利 1:12 倘若你們獻作燔祭的祭牲是山羊或綿羊，也必須是一隻毫無殘疾的公羊，獻祭的人要在祭壇的北面把羊宰了，跟著把羊的頭和脂肪割下來，將肉切成一塊一塊的，然後用水把內臟和腿都洗乾淨了。亞倫子孫作祭司的人，等獻祭的人宰了羊之後，就用祭牲的血灑在祭壇上面的四周，然後把切好的肉塊，連同祭牲的頭顱和脂肪一起放在壇上燃著了的柴上，然後，把洗淨了的內臟和腿都放在壇上，一起焚燒，作為燔祭。這就成了主所喜愛的火祭。

思高本利 1:12 然後奉獻者應將祭牲切成塊，司祭將成塊的肉、頭和脂肪，擺在祭壇火上的木柴上。

文理本利 1:12 臠切其肉、并首及脂、祭司陳之于柴、在壇火之上、

修訂本利 1:12 他要把燔祭牲切成塊，祭司就要把肉塊連頭和脂肪，擺在壇上燒著火的柴上。

**KJV 英利 1:12** And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar:

**NIV 英利 1:12** He is to cut it into pieces, and the priest shall arrange them, including the head and the fat, on the burning wood that is on the altar.

**和合本利 1:13** 但臟腑與腿要用水洗，祭司就要全然奉獻燒在壇上。這是燔祭，是獻與耶和華為馨香的火祭。

**拼音版利 1:13** Dàn zàngfǔ yǔ tuǐ yào yòng shuǐ xǐ, jìsī jiù yào quán rán fèngxiàn, shì āo zài tán shàng. zhè shì Fánjì, shì xiàn yǔ Yē héhuá wéi xīnxiāng de huǒ jì.

呂振中利 1:13 至于臟腑和腿、那人却要用水去洗，祭司就要把這一切全都熏在祭壇上：這是燔祭、做怡神的香氣之火祭獻與永恒主。

新譯本利 1:13 那人又要用水洗淨內臟和腿，祭司就把這一切全獻在祭壇上焚燒，作為燔祭，就是獻給耶和華馨香的火祭。

現代譯利 1:13 他必須用水把祭牲的內臟和後腿洗滌；祭司要把全部祭牲放在祭壇上燒獻。這火祭的香味是上主喜悅的。

當代譯利 1:13 倘若你們獻作燔祭的祭牲是山羊或綿羊，也必須是一隻毫無殘疾的公羊，獻祭的人要在祭壇的北面把羊宰了，跟著把羊的頭和脂肪割下來，將肉切成一塊一塊的，然後用水把內臟和腿都洗乾淨了。亞倫子孫作祭司的人，等獻祭的人宰了羊之後，就用祭牲的血灑在祭壇上面的四周，然後把切好的肉塊，連同祭牲的頭顱和脂肪一起放在壇上燃著了的柴上，然後，把洗淨了的內臟和腿都放在壇上，一起焚燒，作為燔祭。這就成了主所喜愛的火祭。

思高本利 1:13 那人應用水將內臟和小腿洗淨；司祭將這一切放在祭壇上焚燒，作為全燔祭，作為中



悅上主的馨香火祭。

文理本利 1:13 惟髒及腿、洗滌以水、祭司悉獻之、而焚于壇、是為燔祭、以為馨香之火祭、奉于耶和華、○

修訂本利 1:13 內臟與小腿要用水洗淨，祭司要把整只獻上，全燒在壇上。這是燔祭，是獻給耶和華為馨香的火祭。

KJV 英利 1:13 But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring it all, and burn it upon the altar: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

NIV 英利 1:13 He is to wash the inner parts and the legs with water, and the priest is to bring all of it and burn it on the altar. It is a burnt offering, an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD.

和合本利 1:14 人奉給耶和華的供物，若以鳥為燔祭，就要獻斑鳩或是雛鴿為供物。

拼音版利 1:14 Rén fàng gei Yē hé huá de gōng wù, ruò yǐ nǐ ǎo wéi fán jì, jiù yào xiàn bā nǐ ū huò shì chū gē wéi gōng wù.

呂振中利 1:14 「人獻給永恒主的供物若以禽鳥中的為燔祭，他就要從斑鳩或雛鴿中帶著（或譯：供獻）他的供物來獻上。

新譯本利 1:14 “人若是獻鳥類為燔祭作耶和華的供物，就要獻斑鳩或雛鴿。

現代譯利 1:14 如果他獻鳥類給上主作燒化祭，他必須選用斑鳩或鴿子。

當代譯利 1:14 倘若有人要用鳥作為燔祭獻給主，就必須要用斑鳩或雛鴿。

思高本利 1:14 若有人給上主獻飛禽作全燔祭，該獻斑鳩或雛鴿作祭品。

文理本利 1:14 如獻禽為燔祭、以奉耶和華、則獻· · 11. 鴿 · 拊

修訂本利 1:14 "人獻給耶和華的供物若以鳥為燔祭，就要獻斑鳩或雛鴿為他的供物。

KJV 英利 1:14 And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD be of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.

NIV 英利 1:14 "If the offering to the LORD is a burnt offering of birds, he is to offer a dove or a young pigeon.

和合本利 1:15 祭司要把鳥拿到壇前，揪下頭來，把鳥燒在壇上，鳥的血要流在壇的旁邊。

拼音版利 1:15 Jìsī yào bǎ nǐ ǎo ná dào tán qián, jiū xià tóu lái, bǎ nǐ ǎo shāo zài tán shàng, nǐ ǎo de xuè yào liú zài tán de páng biān.

呂振中利 1:15 祭司要把禽鳥帶（或譯：供獻）到祭壇前，揪下它的頭來，將鳥熏在祭壇上；它的血要讓流在祭壇邊。

**新譯本利 1:15** 祭司要把鳥帶到祭壇那裏，扭下它的頭來，焚燒在祭壇上；又把鳥血擠出來，流在祭壇的壁上；

**現代譯利 1:15** 祭司要把鳥帶到祭壇上，擰斷它的頭，把頭放在壇上燒，在祭壇旁邊把它的血擠出來。

**當代譯利 1:15** 祭司要把鳥的頭扭掉，在祭壇旁邊把血放盡。獻祭的人要把鳥的嗉囊和羽毛除掉，丟在祭壇東邊倒灰的地方；然後揪著鳥的翅膀，把它撕開，却不可撕成兩半。祭司要把鳥放在壇上焚燒，作為燔祭，這就成了主所喜愛的火祭。”

**思高本利 1:15** 司祭應將它帶到祭壇前，扭斷他的頭，放在祭壇上焚燒；先把它血靠在祭壇的旁邊擠盡，

**文理本利 1:15** 祭司携至壇前、扭去其首、而焚于壇、瀝血壇旁、

**修訂本利 1:15** 祭司要把鳥拿到壇前，扭斷它的頭，把鳥燒在壇上，鳥的血要流在壇的旁邊；

**KJV 英利 1:15** And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn it on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:

**NIV 英利 1:15** The priest shall bring it to the altar, wring off the head and burn it on the altar; its blood shall be drained out on the side of the altar.

**和合本利 1:16** 又要把鳥的嗉子和髒物（“髒物”或作“翎毛”）除掉，丟在壇的東邊倒灰的地方。

**拼音版利 1:16** Yòu yào b ā ni ǎ o de sù z ī hé zàng wù ( zàng wù huò zuò líng máo ) chūdiào, di ū zài tán de d ō ngbi ā n d ǎ o hu ī de dìfang.

**呂振中利 1:16** 那人要把禽鳥的嗉子和翎毛除掉，丟在祭壇附近東邊、倒灰的地方。

**新譯本利 1:16** 又要除掉鳥的嗉囊和髒物，丟在祭壇東邊，倒灰的地方。

**現代譯利 1:16** 他要把鳥的嗉囊和留在裏面的東西一起除掉，丟在祭壇東邊那倒灰的地方。

**當代譯利 1:16** 祭司要把鳥的頭扭掉，在祭壇旁邊把血放盡。獻祭的人要把鳥的嗉囊和羽毛除掉，丟在祭壇東邊倒灰的地方；然後揪著鳥的翅膀，把它撕開，却不可撕成兩半。祭司要把鳥放在壇上焚燒，作為燔祭，這就成了主所喜愛的火祭。”

**思高本利 1:16** 然後那人將嗉囊和羽毛拔去，丟在祭壇東邊倒灰的地方。

**文理本利 1:16** 必去其嗉及矢、擲于壇東弃灰之處、

**修訂本利 1:16** 又要把鳥的嗉囊和裏面的髒物 t 除掉，丟在壇東邊倒灰的地方。

**KJV 英利 1:16** And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:

**NIV 英利 1:16** He is to remove the crop with its contents and throw it to the east side of the altar, where the ashes are.

**和合本利 1:17** 要拿著鳥的兩個翅膀，把鳥撕開，只是不可撕斷，祭司要在壇上、在火的柴上焚燒。

這是燔祭，是獻與耶和華為馨香的火祭。

拼音版利 1:17 Yào nǎ zhe nǐ ǎ o de li ǎ ng gè chì b ǎ ng, b ǎ ni ǎ o s ī k ā i, zh ī shì bù k e s ī duàn, jì s ī yào zài tǎn shàng, zài hu ǒ de chái shàng fù nsh ā o. zhè shì Fánjì, shì xiàn yǔ Y ē hé huá wéi x ī nxi ā ng de hu ǒ jì.

呂振中利 1:17 他要在翅膀那裏把禽鳥撕裂，可不要完全分開。祭司就要把鳥熏在祭壇上，在壇火上面的柴上熏：這是燔祭，是怡神香氣之火祭、獻與永恒主。獻與永恒主為馨香的火祭。」

新譯本利 1:17 然後要拿著兩個翅膀把鳥撕裂，只是不可撕斷。祭司要把它放在祭壇，在炭火上的木柴上面焚燒，作為燔祭，就是獻給耶和華馨香的火祭。”

現代譯利 1:17 他要拿著鳥的兩個翅膀，把鳥撕開，但是不要把翅膀撕下，然後把全部祭牲放在祭壇上燒獻。這火祭的香味是上主喜悅的。

當代譯利 1:17 祭司要把鳥的頭扭掉，在祭壇旁邊把血放盡。獻祭的人要把鳥的嗉囊和羽毛除掉，丟在祭壇東邊倒灰的地方；然後揪著鳥的翅膀，把它撕開，却不可撕成兩半。祭司要把鳥放在壇上焚燒，作為燔祭，這就成了主所喜愛的火祭。”

思高本利 1:17 然後司祭將犧牲由兩翼的中間撕開，但不可分離；放在祭壇火上的木柴上焚燒，作為全燔祭，作為中悅上主的馨香火祭。

文理本利 1:17 裂其翼而弗盡、陳之于柴、焚之于壇、是為燔祭、以為馨香之火祭、奉于耶和華、

修訂本利 1:17 他要拿著鳥的兩個翅膀，把鳥撕開，却不可撕斷；祭司要把它擺在壇上燒著火的柴上焚燒。這是燔祭，是獻給耶和華為馨香的火祭。”

**KJV 英利 1:17** And he shall cleave it with the wings thereof, but shall not divide it asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

**NIV 英利 1:17** He shall tear it open by the wings, not severing it completely, and then the priest shall burn it on the wood that is on the fire on the altar. It is a burnt offering, an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD.